



## Chapter 第一章

和被忘却的许多中国传统文化一样，传统日式庭院（禅意花园），如今也日益被人们淡忘。我们尝试在现今钢筋混凝土铸成的环境里，以及快节奏的生活中，着重拾传统精神及融入自然的生活方式。

Like many of the forgotten traditional Chinese cultures, Zen gardens, also refers to a style of Japanese gardens, specifically. In this hustle and bustle life, we try to regain the traditional spirit, and return to the natural way of life.

# 传统日式 风格庭院

Traditional Japanese  
Style Garden





项目名称：池田邸 | Project Name: Ikeda House

# 古城韵味山石世界

## World Charm of Ancient Rocks

● 设计公司：国藤造园社  
● 项目地点：国藤 稔

● Design Company:  
Niwano Kunifuji  
● Location: Kunifuji Minori

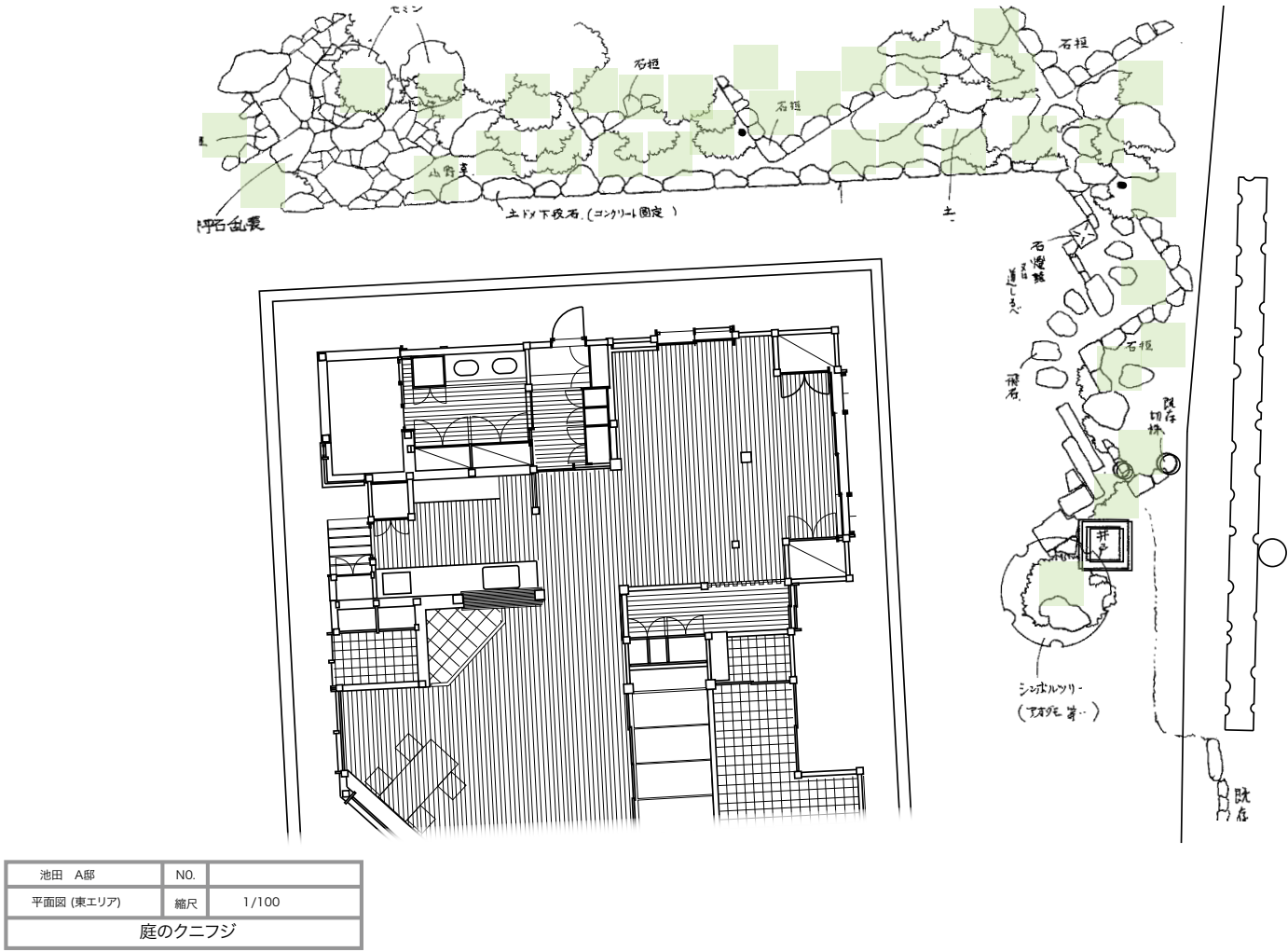
日式风格的庭院设计中，总通常离不开水，但该项目恰恰相反！没有木质拱桥和池塘，也没有象征性的水钵，以及象征大海和岛屿的沙池。这是在山坡上建起的纯日式建筑，这个庭院简直是山石的世界！

Contact with many Japanese-style courtyard design cases, I believe that the Japanese garden design shouldn't without water. But this project is not so, no wooden bridge pond, no symbolic washing bowl, or a symbol of the sea and islands sandbox. It is a pure Japanese-style garden built on a mountain slope, and it is a simply stone world!



不管是散落的石块还是随意摆放的石组，石头在庭院设计中的应用都是非常讲究的，摆放要有主有副，要有强弱之分，甚至还讲究大小相配。比如，多块石块组合时，要先排大的，再排小的；相同大小或形状类似的石块不要并排放置，以免显得不自然。由于建筑的前后都有斜面，设计师依山势摆放石组，在斜面上筑起了由石块搭成的一座座假山。其他区域也铺设了踏板石，在庭院中形成了一条崎岖不平的“山路”。另外，假山中还种植了不同的植物，有美国杉及灌木、地被类植物等，丰富了庭院的景观。

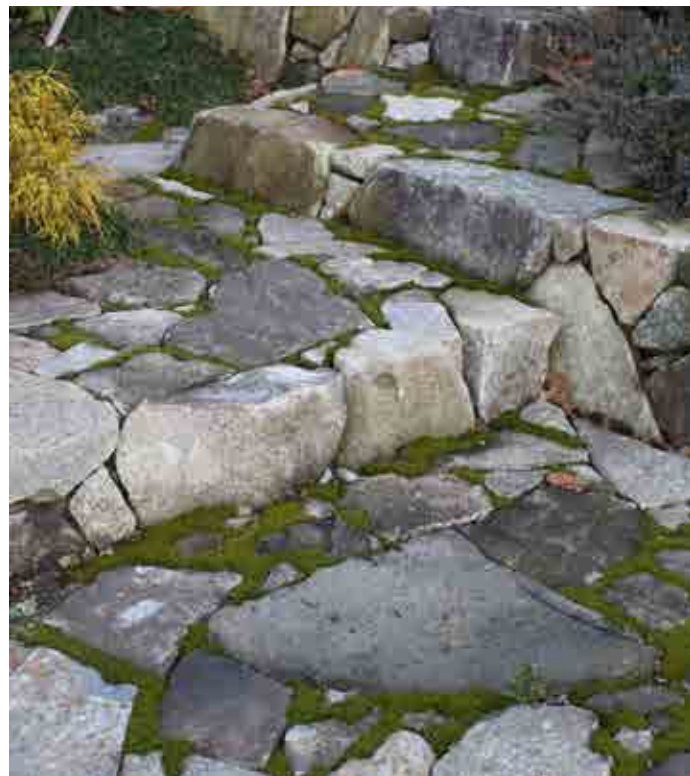
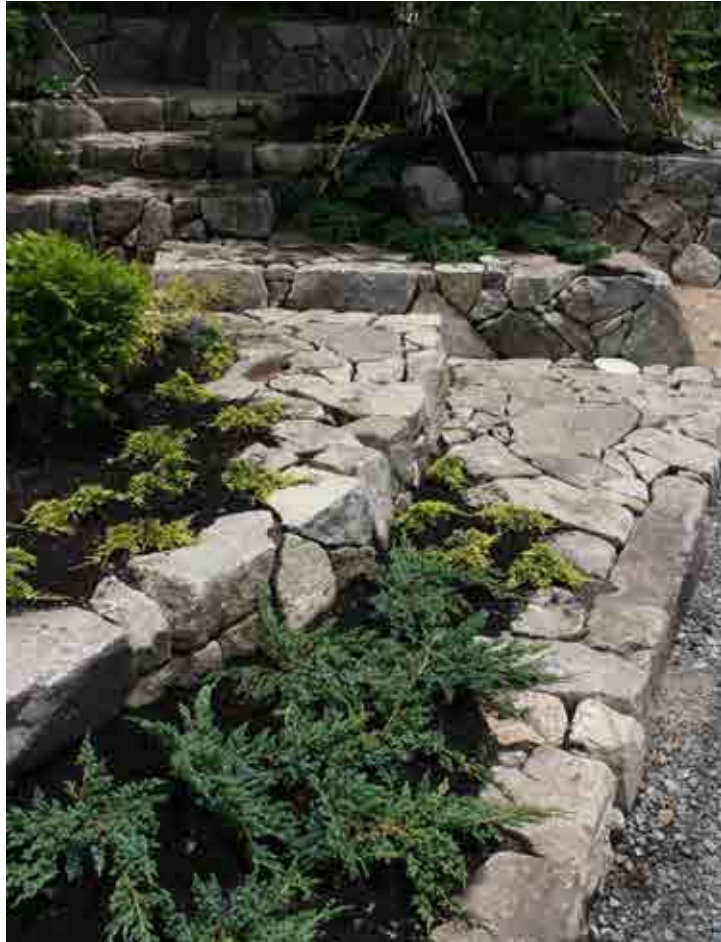
Stones in landscape design are very particular whether they are scattered randomly or well assembled stone group, they should be placed in order, major or minor, strong or weak, and even pay attention to the size of the match, big or small. For example, the majority of the stones should be arranged from the first row, then put small ones orderly; same size or shape similar stones not placed side by side, to avoid unnatural. Because both sides in front or back of the houses are all have slopes, designers take advantage of the topography, use stone group combination to build some rockeries on the slope. In other areas designer also pave some pedal stone path in the courtyard formed a rugged "mountain road". In addition, designer planted some different kinds of green plants in the rockeries, such as American cedar and shrubs, ground cover plants, etc., to enrich the courtyard.



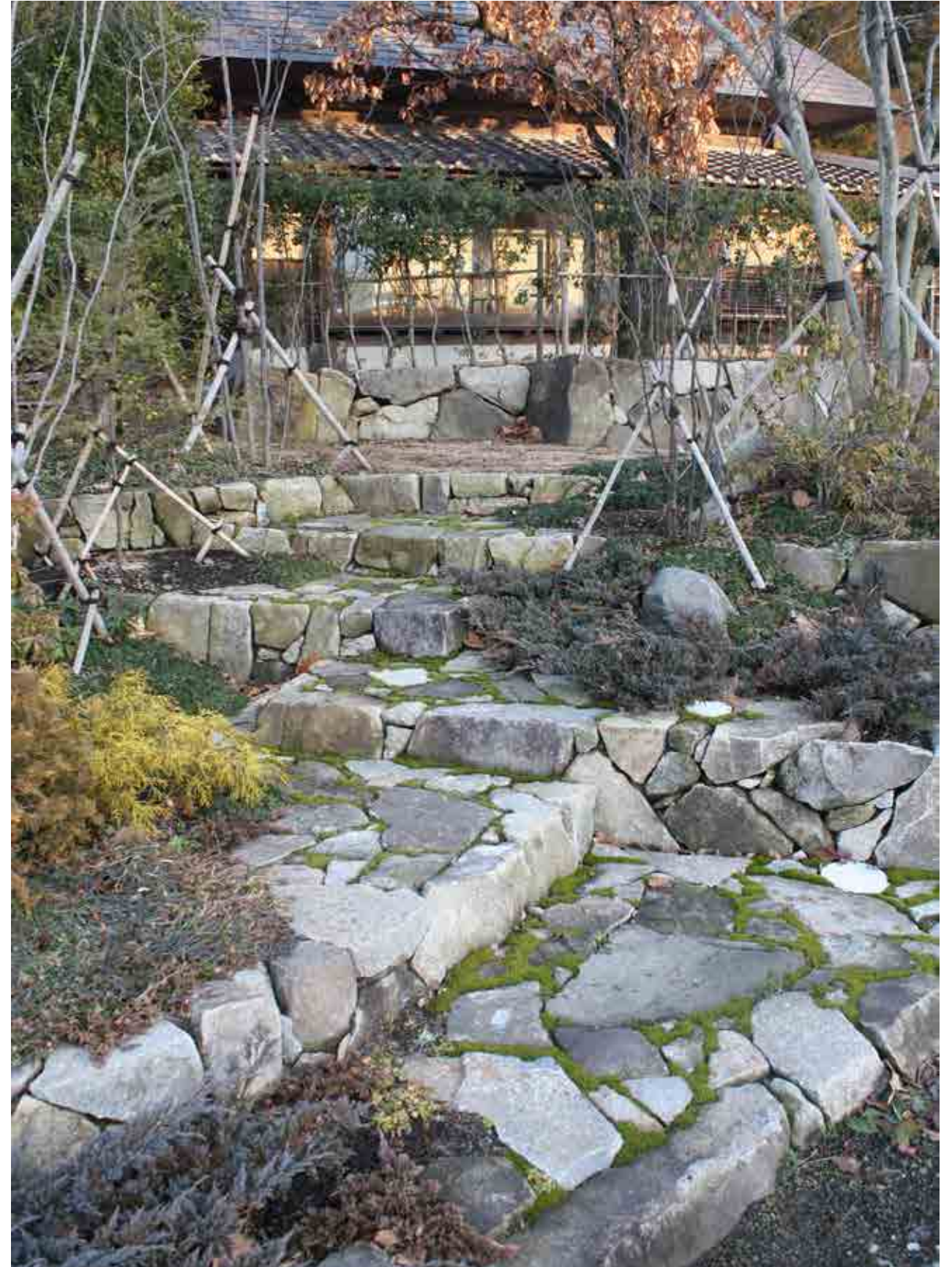








由于石头表面保留了沙土附着物，呈现出一种古城遗迹般痕迹。该庭院最大的特色在于，虽是刚刚建成，却能让人品读出历史的韵味。主要景观节点均采用石材，给人一种沉稳、安定之感。



Since the surface of the stone retains sand attachments, seems to see one kind of ancient ruins traces. The highlight feature of this courtyard is that although it has just completed, but we feel the ancient style. The main landscape uses stone paving to make a calm, stable feeling.





项目名称：松本邸 | Project Name: Azumino House



# 清潭，红枫，小院儿

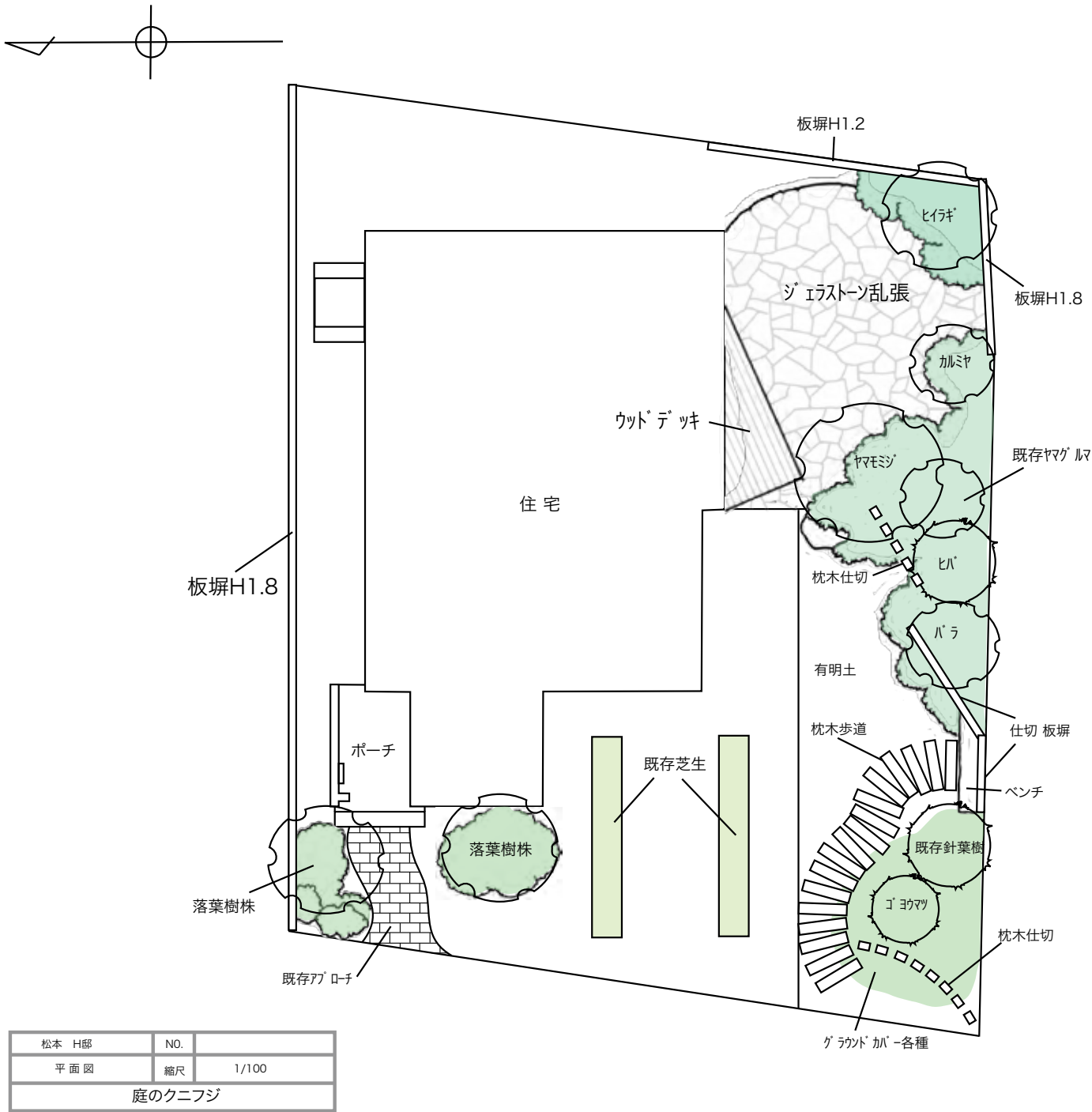
## Tsing Tam, Red Maple, Small Garden

● 设计公司：国藤造园社  
● 项目地点：国藤 稔

● Design Company:  
Niwano Kunifuji  
● Location: Kunifuji Minori

这个建筑是使用信州自古流传下来的建筑方法建成的。庭院则是纯和风枯山水庭院。

This building is the use of Shinshu construction methods which is handed down from ancient times.



设计师认为要建的并不是画板上的庭院，而是一个给人一种自然山丘景象、植物郁郁葱葱感觉的庭院。庭院并没有特别采用昂贵的材料，随着时间的流逝庭院会逐渐呈现出一种独特的韵味。

日式庭院如洗练的素描，简练而精于细节。要想营造出原汁原味的日式庭院，合适的植物、石头、甲板、砂砾必不可少的。H 邸松本原本的住宅和庭院都给人一种阴暗、潮湿的感觉，经过改造，呈现在眼前的是明亮、清爽的居住空间。

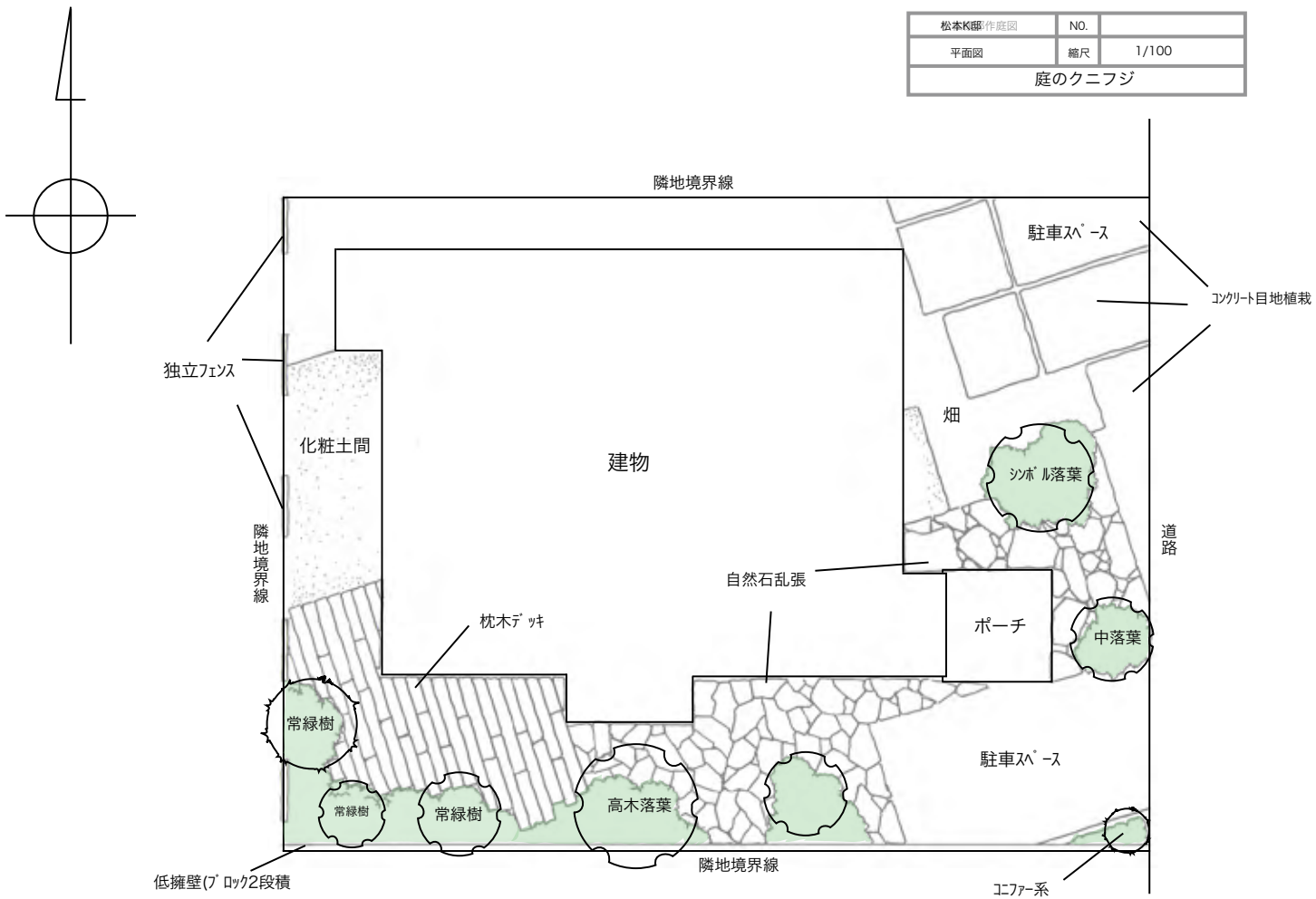
This courtyard also uses similar practices “dry landscape garden” to harmonize with the building. Designers believe that a version of the courtyard is not painted on, but a hill giving a natural scene, lush botanical garden feel. Without using expensive materials, on the contrary, the designer hopes to enhance a unique charm with the passage of time. Japanese-style courtyard like succinct sketches, concise and focus on details; to create an authentic Japanese garden, suitable plants, stones, decks, gravel are essential materials. Originally, Matsumoto H House and its garden give a dark and damp feeling.





根据业主要求，设计师对松本邸进行重建。趁着这次住宅改造的机会，庭院也采用了与住宅类似的相对新颖、时尚的材料，如错落有致的地板瓷砖，使与明亮、时尚的建筑很好地组合在一起。明亮、开放的庭院的中间设置了一部分浓密的树林，地面都覆盖了绿色植物，使甲板的色调看起来不至于那么暗淡。树下则形成了一片阴凉的空间。更为巧妙的是，设计师在设计该庭院的时候把庭院地面的高度设计得与室内的床几乎同高，让业主休息的时候尽情享受大自然的美妙。

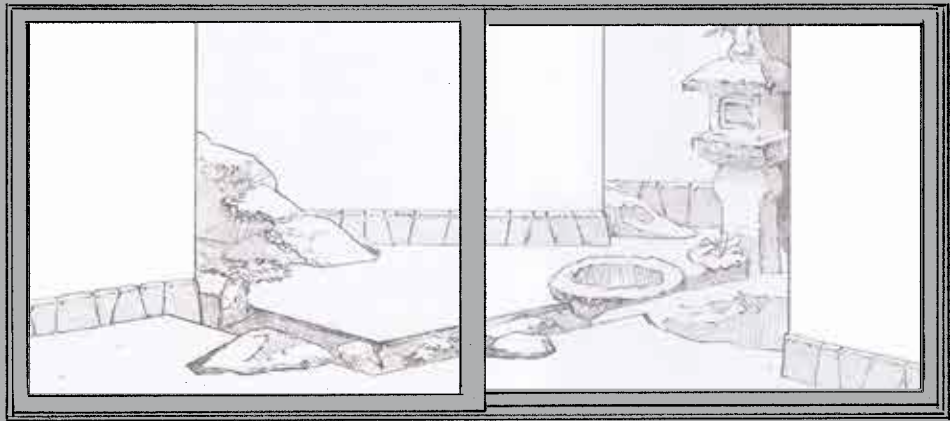
And according to the requirements of owner designers reconstruct this house and garden. The courtyard also used the fashionable modern materials which is similar to the residence materials, such as patchwork floor tiles, making it harmonize with the bright building nicely. Relative to the bright, open courtyard, planting dense woods in the middle part, covering ground with green plants, to make this garden deck will not look so bleak tone, also to form a shady for courtyard. More subtly, in the design of the courtyard, the ground height almost the same height as the bed room, at rest of the time the owners will feel in their won of natural world.



Km 邸和 H 邸松本邸相邻，理念与 H 邸一样，这是一座时尚的住宅。建筑的基本构成是直线、直角、灰色、混凝土等一些冰冷印象的东西。庭院的空间虽然很小，但使用了与冷冰的构造物形成对比的具有“破坏”“蔓延”“缠绕”“覆盖”等功能的植物，使庭院显示出一种顽强的生命力。

Km and H house are adjacent to each other, and the design concept of Km house is same as H house "a fashion house". The basic structure of the building gives people icy impression like straight line, right angle, gray tone, concrete material. Although the courtyard space is small, however the use of chilled structures with "destroy", "spread", "wrapped", "coverage" plants, making a strong contract, and showing a strong vitality.









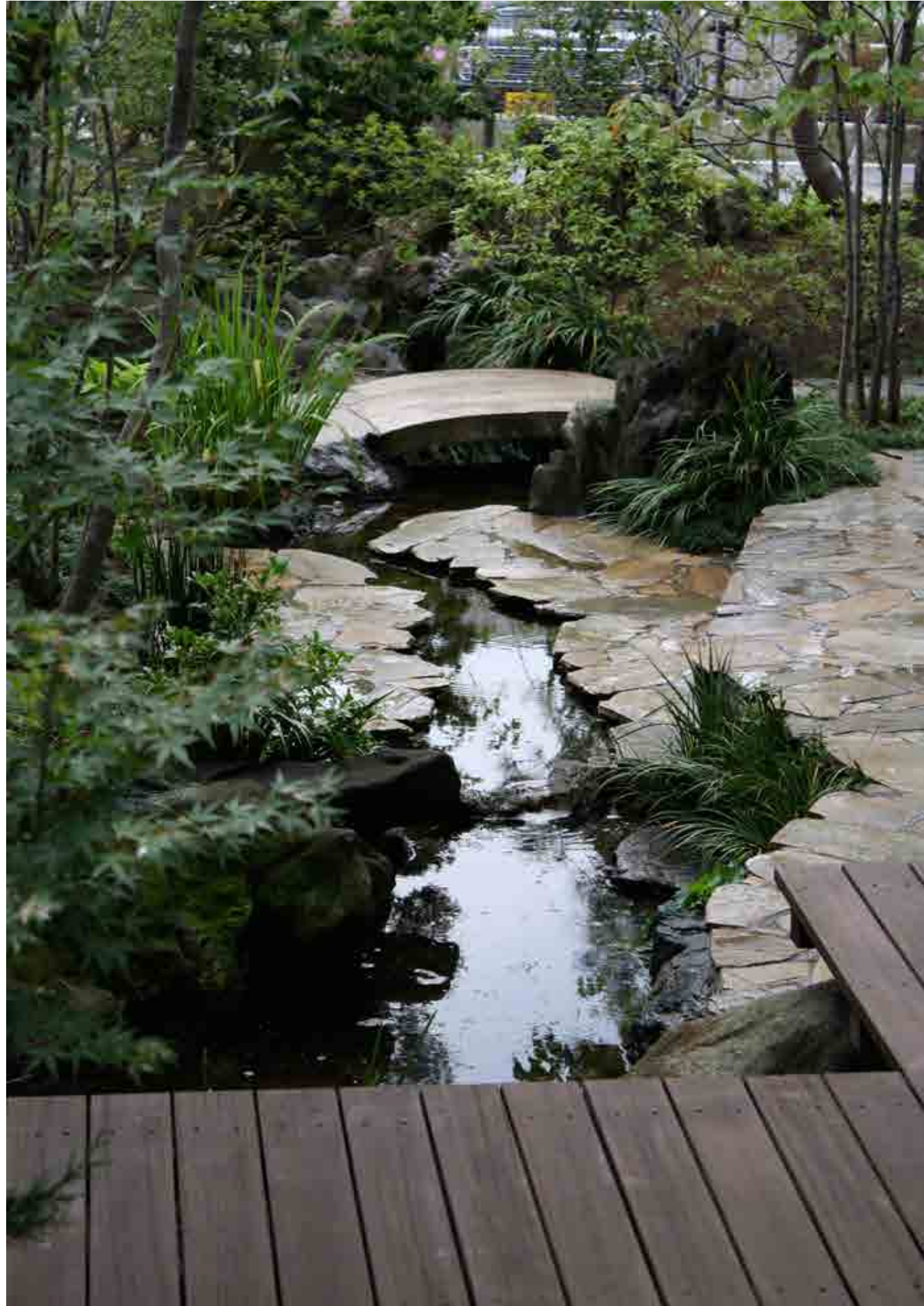
与 Km 邸和 H 邸松本邸同处于一个庭院的 T 邸，是在这个庭院的南面，是在完全没有树木的空地上建造起来的住宅。唯一已有的条件就是一口可以让设计师方便使用地下水的水井。设计师采取就近原则，利用水井的地下水这个已有的条件，在庭院中央建造了一条小溪流，营造出“小桥流水人家”的感觉。

在小溪流的旁边栽种了落叶树，阳光透过层层树叶洒在溪流上，形成一幅很美的图画。设计师还充分利用庭院的角落空间，在小溪流的尽头设计了停车场等区域。草坪的应用有一种放大景观空间的效果，同时，在庭院中起到了绿化的作用。过了桥之后便是拥有生机勃勃的草坪的私人区域了。在微暗的树木下设置明亮的草坪，这样一来就形成了鲜明的对比，立刻呈现出一种对比美。小溪流中的一部分石头被切开，营造出一种流动的感觉，同时增强了景观的亲水性。

T house and H and Km are in the same courtyard, located in the south, which is build up in the open space of without trees. The only good condition is that there is a groundwater well allows designers to use. Designers adopt the principle of proximity, by using of groundwater well to build a small stream in the center, creating a feeling of "A household on a creek flowing under a stone-bridge nearby". Next to stream planted deciduous trees, the sun through the layers of the tree sprinkled on stream, forming a beautiful picture. Designers also make full use of the courtyard, at the end of the stream design a parking area. Lawn space, play a role in amplifying landscape space effect. With ordinary lawn and other plants constitute the "grass belt", play a role of greening garden. After crossing the bridge is a vibrant private area of the lawn. Planting bright lawn under the deep dark trees, the distinctive contract shows a comparison beauty in the courtyard. Then cut the stones in the small stream, to create a sense of flow, letting people feel the presence of water.







由于日式庭院较注重精神层面的表达，所以有些空间大小不是设计师规划时首要可考虑的因素。但该项目刚好相反，设计师考虑得十分周全，既注重营造精神层面的景观意境，又充分利用空间的每一个角落，大大增强了空间的功能性。

As the Japanese-style courtyard more emphasis on passing spiritual, so the sizes of the gardens are not the primary consideration when designer are going to plan garden. But the project is not the same example the designer was very carefully, taking into account both of the factors above.





项目名称：三乡 F 邸 | Project Name: Sango F House



# 开放式小庭院

## Open Style Small Garden

● 设计公司：国藤造园社  
项目地点：国藤 稔

● Design Company:  
Niwano Kunifuji  
Location: Kunifuji Minori

基本上所有的日式庭院都深受禅宗和中国园林师法自然的精神的影响。庭院中的植物山石、砂砾，都代表着不同的意义。作为家庭休闲生活的场所，本案设计并不拘泥于严格的设计规范，而是从日式庭院中汲取业主喜欢的基本元素，让庭院更符合业主的审美和生活方式。

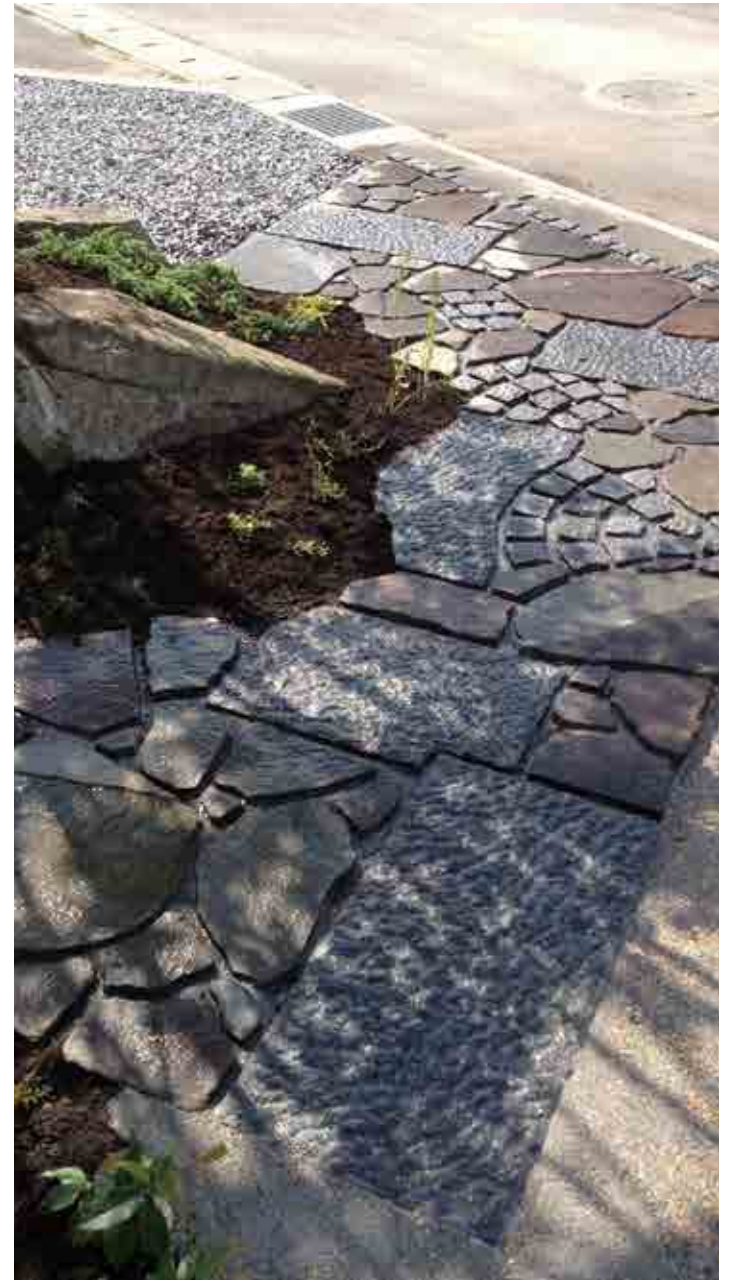
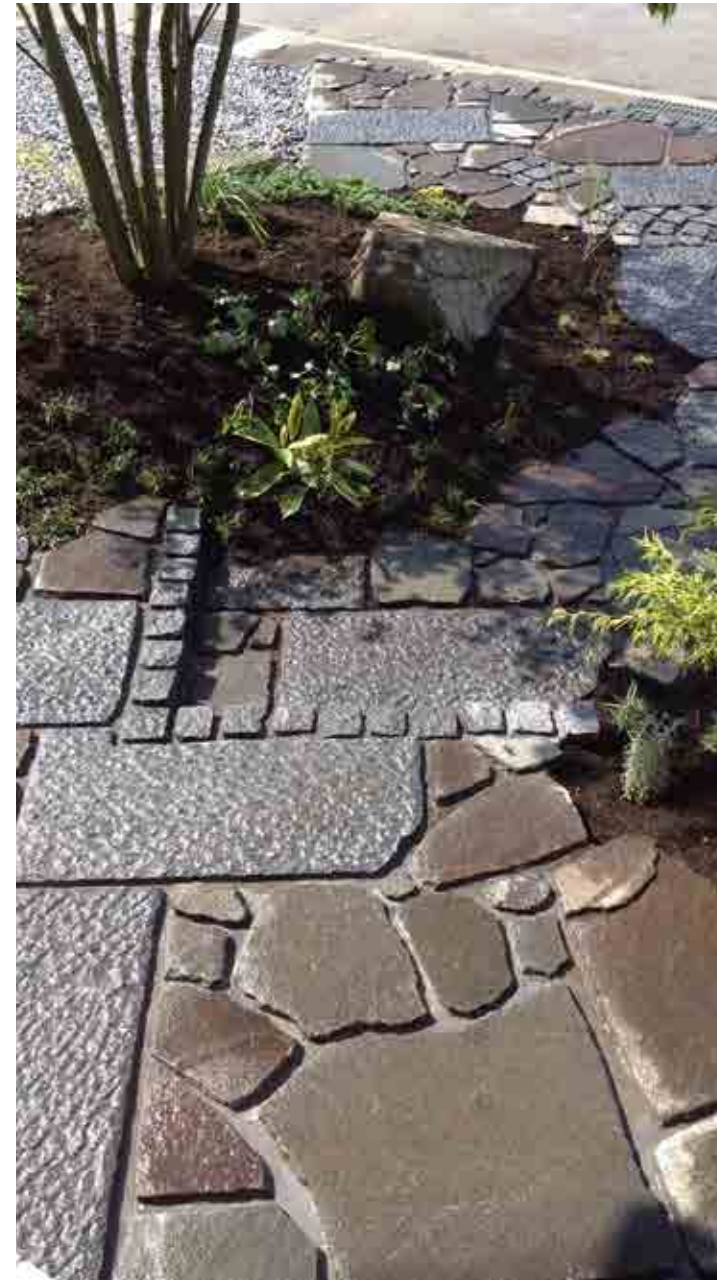
Basically most of Japanese gardens are deeply impact by Zen and Chinese garden which focus on the spiritual impact of imitating nature, from plants to patio rocks, gravel, represents a different meaning. As a place for family relaxing, when we are planning their yards, not necessarily stick to design specifications, learn the basic elements from their favorite Japanese-style courtyard, collocating with each other may be a good way to show their own aesthetic and lifestyle.



开放式庭院最大的优点是视觉能够无限延伸。本案为一个开放式庭院，被建于新建住宅门前的小路中。没有栅栏和围墙，只是一个清爽的日式小庭院，却也能够给业主带来无穷的乐趣。

The biggest advantage of open garden is that the vision can be unlimited and extended. The case is an open courtyard, was built in front of the path of the new residential. No fences and walls, no fences and walls, just small Japanese dry landscape garden, even though it can bring to the owners a lot of fun.





不规则的踏板石参差不齐，纯白的鹅卵石点缀其中，形成大海冲刷的样子。给人安定感的石头、各种木本植物及柔软的小草完美地搭配，给人一种大自然的和谐之美。由于空间有限，设计在配置景观时，把石头的铺设、美国杉等植物及停车场的轮廓也绝妙地组合起来。使得原本显得生硬的混凝土构造也显现出一种柔和美。更妙的是，由于石头的形状也是多种多样的，在平凡的景观元素组合中，给人一种豪华的感觉。

Irregular jagged stone pedal, dotted with white pebbles formed sea erosion scene, stone, all kinds of hardwood and soft grass plants perfect match, giving a nature harmonious beauty. Due to limited space, when configuring landscape, designer exquisitely combined the stone paving, American fir, plants and even the outline of parking area, making the original stiff concrete structure also showed a soft beauty. Even better, due to the various shapes of the stones, even in this extraordinary elements landscape, the garden always show a luxurious feel.





项目名称：山形邸 | Project Name: Yamagata House



# 曲径通幽的石材小路

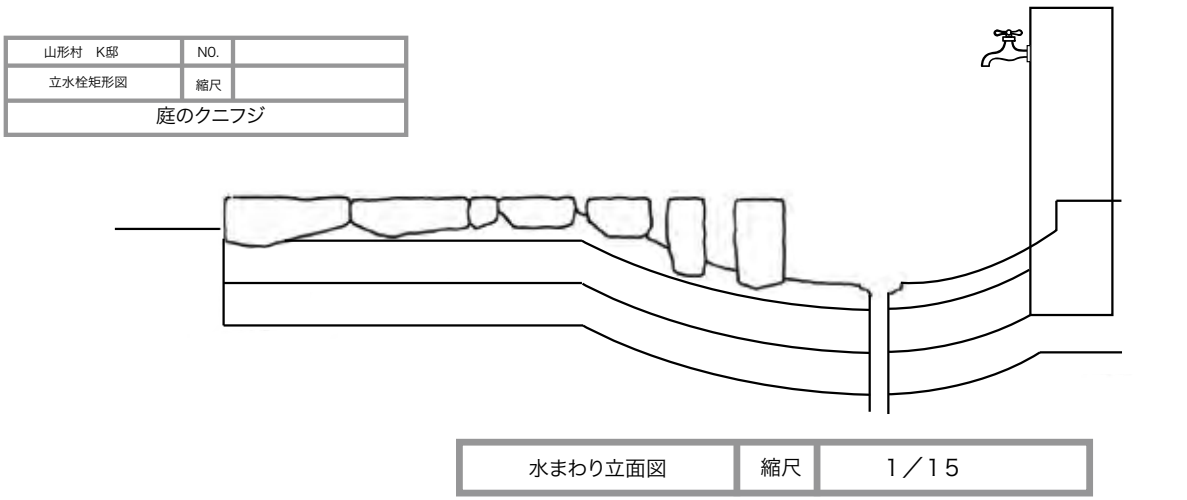
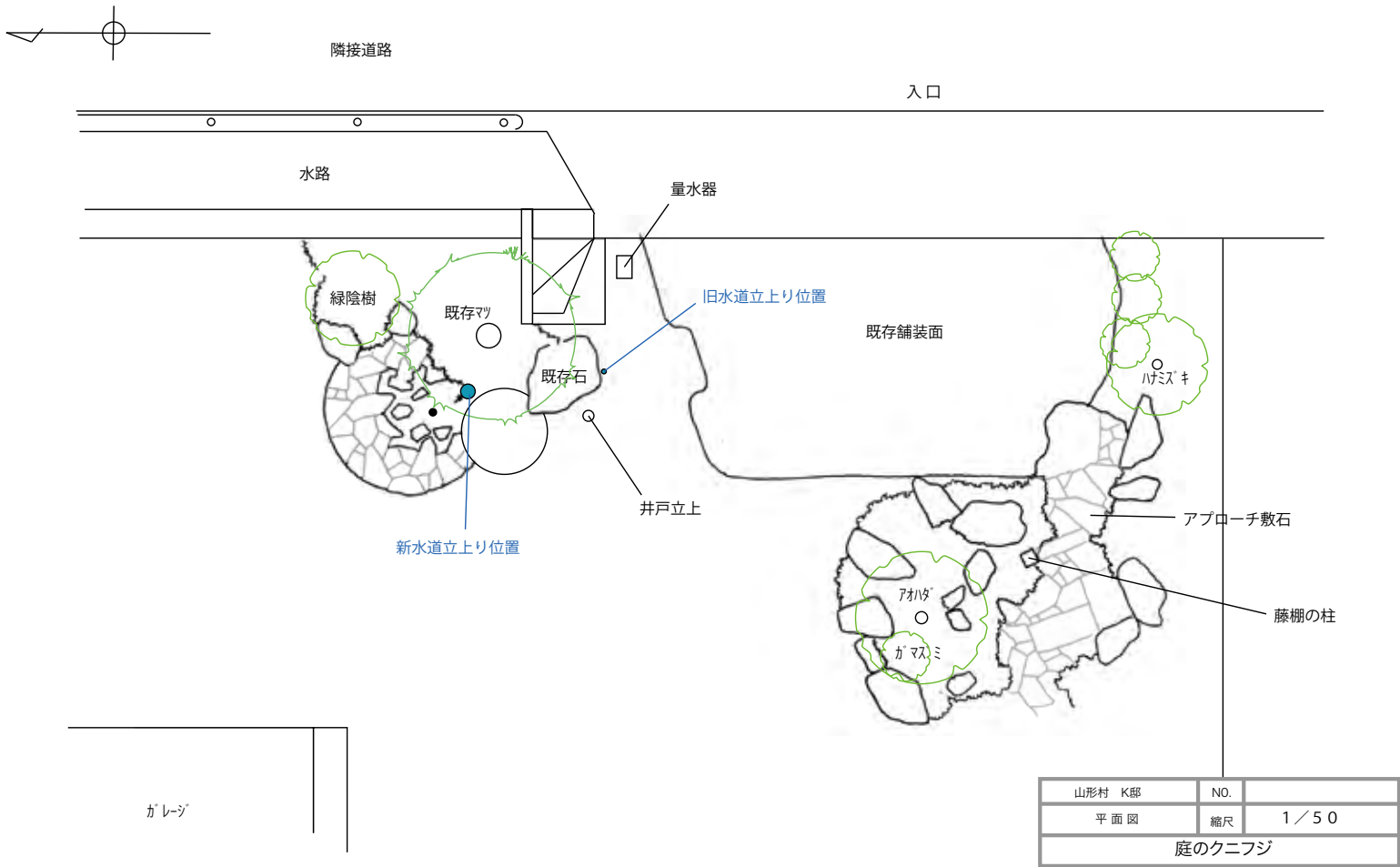
## The Stone Path leading to Quiet Seclusion

● 设计公司：国藤造园社  
● 项目地点：國藤 稔

● Design Company:  
Niwano Kunifuji  
● Location: Kunifuji Minori

如何把和风枯山水庭院同明亮的自然式庭院两个完全不同风格的私家庭院很好地结合是本案的重点。

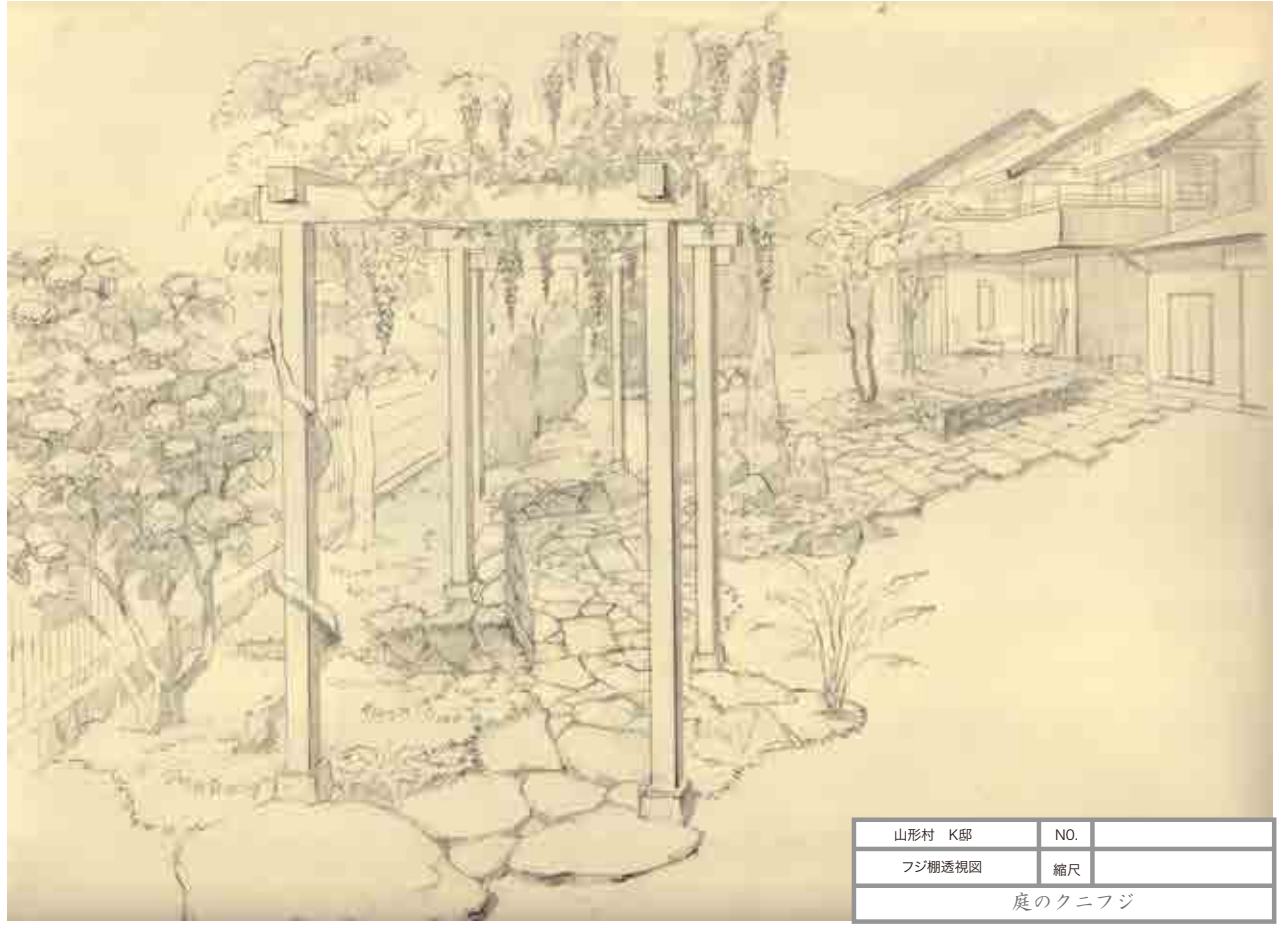
How to connect the two completely different styles of private homes and courtyards is the important part for this design.



庭院采用了不同于墙壁、木板的自然植物作为分隔物，从入口就可以看到和风庭院中绿色植物营造出的深幽的景象。另一方面，从和风庭院往外远眺，小路周围的树木成了和风庭院的背景，小路上石头的设置让人一眼望去仿佛看到了一条自然的河流。

Designer use the natural wood plants as dividers, but not using walls or wooden fences. You can see the beautiful green scene in the Japanese style courtyard from the entrance to the deep garden. On the other hand, look out from this courtyard the trees around the paths become courtyard background, a small road stone setting seem to see a natural river at first glance.



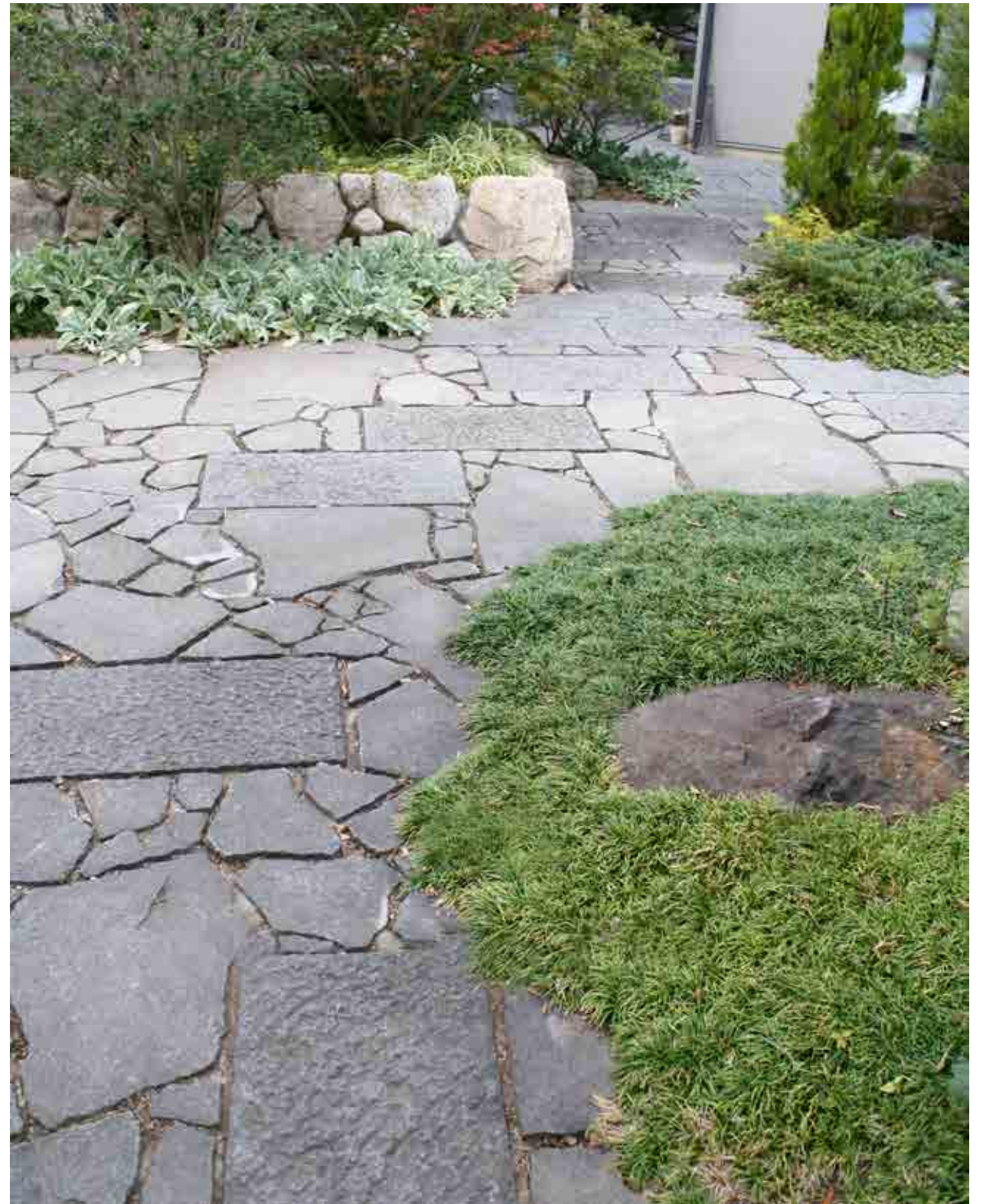


山形村 K邸	NO.
フジ棚透视图	縮尺
庭のクニフジ	



山形村 K邸	NO.
玄関前透视图	縮尺
庭のクニフジ	





设计师不是在自然的物品上增加人工的东西，而是在人工的物品上栽种生机勃勃的自然植物，将丰富的自然元素与坚强有力的人工物品很和谐地结合到了一起。多处使用石头作为支撑，也彰显出绿色植物强大的生命力。藤蔓攀爬于廊架之上，使小路有一种幽深的感觉。

We are not adding something artificial on natural items, but to decorate the items by planting vibrant natural vegetation, finally the natural elements and strong powerful stone artifacts are harmoniously combined together. Multiple use stones as a support, meanwhile showing the greenery strong vitality. Vines shed random combinations of columns, making a deep sense of road leading to quiet seclusion.

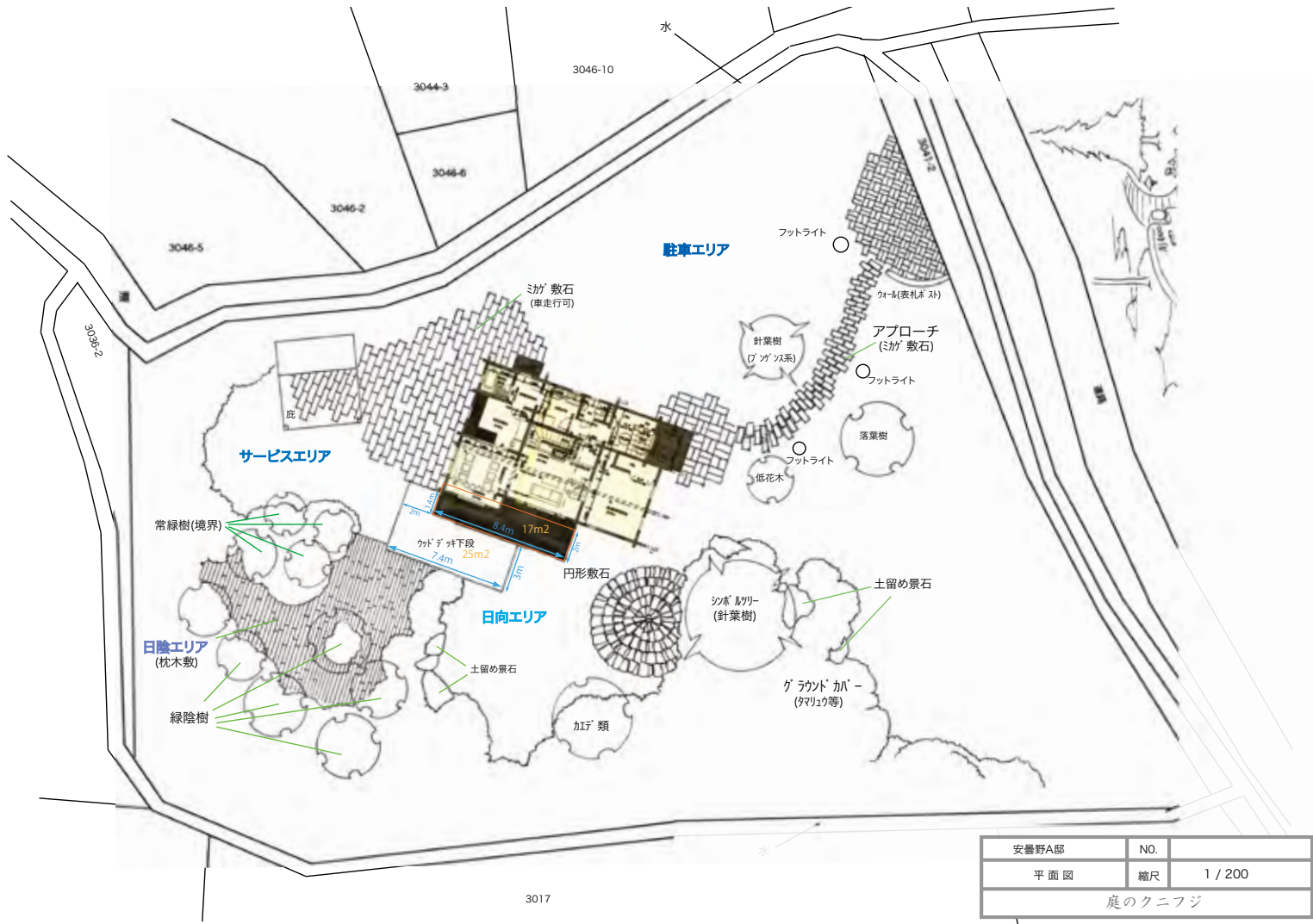








项目名称：安云野邸 | Project Name: Azumino House



# 怀旧的浪漫庭院

## Nostalgic Romantic Garden

- 设计公司：国藤造园社  
设计师：国藤 稔
- Design Company:  
Niwano Kunifuji  
Designer: Kunifuji Minoru

这是一个面积相对较大的庭院，由几所邸府组成。该庭院设计从整体到局部，如景石的摆放、植物的定位、景观节点的布局都蕴涵着深刻的哲学思想彰显出纯粹的日式风格。

木屋总是能给人带来住在森林里的感觉，安云野 A 邸是一座木屋建筑。这是一个很有设计感的建筑，在这个简单的建筑体量内部插进了一系列坡顶小木屋，是为了在室内营造一种温暖、舒适的氛围和怀旧的浪漫气息。

This is a relatively large courtyard, composed by several parts of mansion house. Inside garden from the overall design to the details, such as landscape stone placed, location of plants, landscape layout contains both profound philosophy and Japanese style. Wooden house always gives people the feeling of living in the forest, Azumino A house is such a wooden building. It has rich sense of design, in this simple building inserted into a series of crest cabins house is to create a warm, comfortable and nostalgic romance atmosphere.



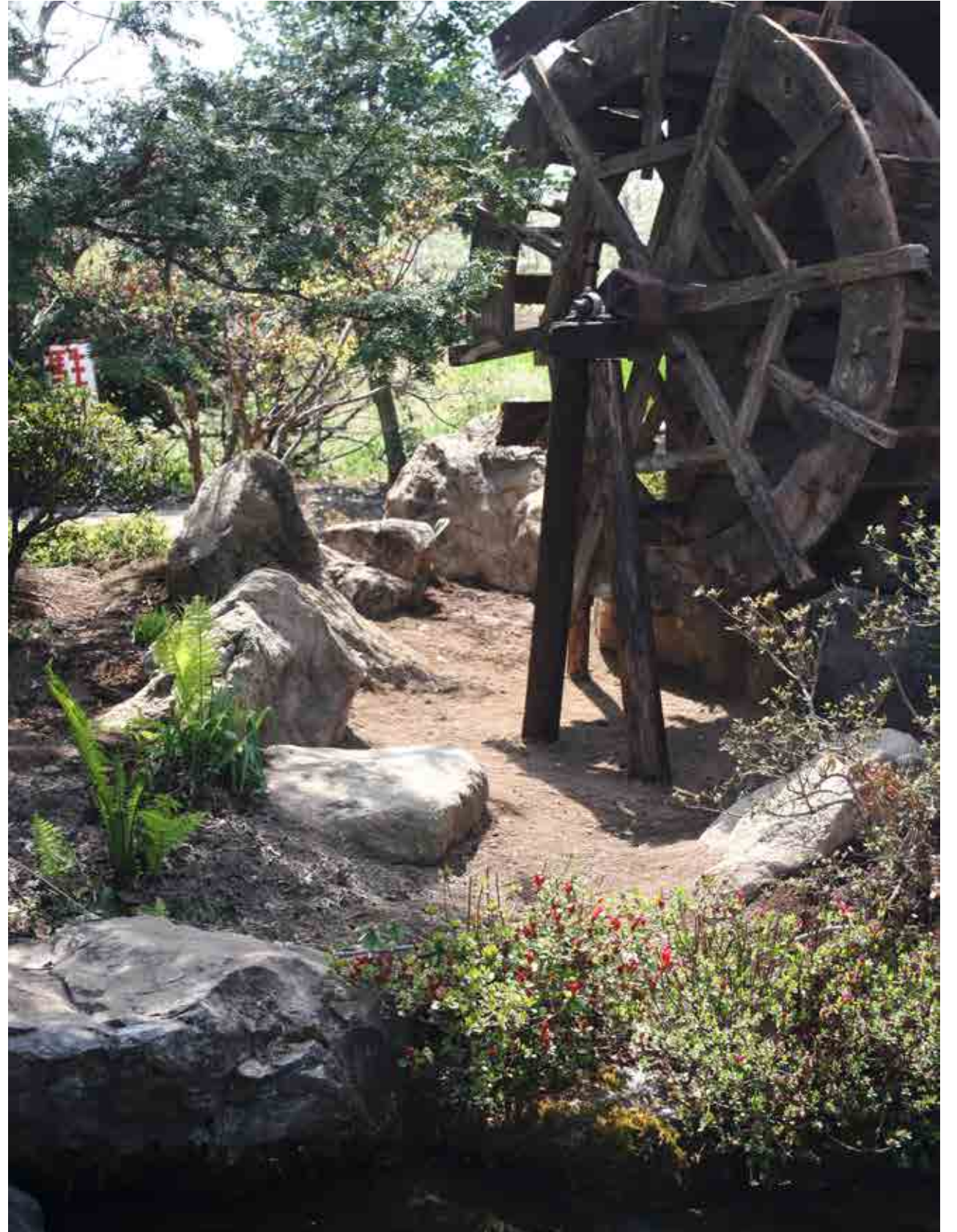
庭院中有几处景观设计是值得一提的，首先是枯山水的设计。天然石块并列两边，足量的鹅卵石沿着石块铺设，以石代沙，营造了逼真的枯山水景象。庭院中还有一种更为古老的装饰，就是水车。水车一般由竹筒跟流水组成，水会流到竹筒的一头，等到累积一定的重量后，竹筒就会倒下来，让水流出来，如何倒空的竹筒又转回原位。

There are several landscape designs are worth mentioning, first of all, the dry landscape design. Natural stone tied on both sides, a sufficient quantity of pebbles paved along the stone path, using stone instead of sand (an essential element of Japanese-style) create a realistic image of dry landscape. There is also an ancient courtyard décor here, it is waterwheel. Waterwheel generally composed of bamboo with water, the water will flow in a bamboo tube, after accumulating a certain weight, bamboo will fall down, let the water out, and then the empty bamboo will reverse to original position.





从现有的景观设计上看，庭院内绿色植物还是相对较少的，但设计师在设计的时候已经构想将来几乎都能够覆盖满绿色植物，因此在道路的边缘都用了混凝土铺设。这样一来，即使经过长时间的雨水冲刷表面，植物也能保持良好的形态。另外，各个部分的铺装轮廓都能很自然地与植物衔接，给人一种很和谐的感觉。



For the existing landscape, the green plants in the garden are relatively less, but in the future the green plants will be able to cover the entire garden, as separate items on the timber and road are paved with a concrete. Thus, even after a long period of erosion surface, the places covered with the plants can be well maintained. In addition, the outline of the various parts of the plant can naturally achieve the perfect fit, giving a harmonious feeling.





沿着石板台阶拾级而上，就来到了一个私人住宅的入口，这里就是安曇野 K 邸。台阶的石板表面青黑，样式古朴，颇有沧桑感。台阶是由无机石堆砌而成的，其上面铺盖着一些绿色植物。为了能够欣赏到山野草及营造荫凉的环境，庭院中栽种了许多高木植物，构成一种旷远的景观，自成一个幽静的天地，让人不觉想起中国古代诗人孟浩然的“绿树村边合，青山郭外斜”的景象。另外，为了使营造一种宛如天成的境地，设计师在进行植物配置时尽可能减少人工痕迹，周边自然生长的苔类植物也在设计师的考虑范围内。

Along a ladder layered stone path, came to the entrance of this personal residence, here is Azumino K house. The dark stone stairs, style simple, quite vicissitudes. Steps are made from inorganic stones which are blanketed with some greenery. To be able to enjoy the mountains grass and create a natural environment, the designer planted lots of green trees, making a grand scale environment and quiet comfortable world. Linger in the garden, letting people remember the old poet written by Meng Haoran "the green trees that circle your village and the pale blue of outlying mountains". In addition, in order to create a natural landscape, designers want to design a layout which can make the plant appear to be the natural growth, the surrounding natural growth of liverworts are also take into account.





建物自体が回りの自然を取り込む輪郭。庭もそれにあわせて、建物の角度に同調した構造物(デッキ、乱張り)の一部を所々に見せる事によりまわりの自然が迫ってくる様に演出。

また、建物の下に差込む様な形で二カ所を盛土し、地面に大きく高低差を出す事により地形的にも自然と融合した形を演出。

安曇野Y邸	NO.	
平面図	縮尺	1/200
庭のクニフジ		



回头，转个弯，也许能遇见更好的风景。这里是安云野Y邸，这个一个玻璃品展厅前面的庭院。由于刚刚完工，绿色植物还比较少，但设计师也构想了未来庭院的样子，将来植物全部覆盖后，前来参展的人就可以在树下散步和休息了。

最后是安云野M邸。这是一个面积相对较小的枯山水纯和风庭院。设计师采用了“远近法”的建筑方式，在狭窄的空间中创造广阔的视野及幽深的感觉。该庭院的主要景观元素并不是天然的石头，而是采用了砂利面的石板，其光滑的表面，给人感觉仿佛是水面的石头。

一个视觉丰富的庭院，就是一个植物的自然世界。

Look behind□turn a round, maybe you can meet better scenery. Here is Azumino Y house, the courtyard belongs to a glass product exhibition gallery. As it has been just completed, greenery is still relatively less, but designers also like the idea of the future courtyard, the garden will be covered by green plants, and people who come to the exhibition can walk and rest under the tree.

Finally Azumino M house, this is a relatively small dry landscape garden, a pure traditional Japanese style. Designers use "laws of perspective" to create a broad vision and a deep feeling garden in this narrow space. In the matter of configuration, the protagonist is not natural stones, designer uses gravel surface slate, giving the impression of the stones are in the water.

An extensive courtyard is a natural world full of plants.

